

А. Т. Олексюк

Тверской государственный университет, 4 курс

Научный руководитель: к.ф.н. М. О. Туркова-Зарайская

К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ФОНЕТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ФРАНЦУЗСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Современная лингвистика рассматривает процесс взаимообогащения языков как одну из наиболее актуальных для исследования проблем. Каждый язык сегодня – это результат активных контактов различных народов, их общий и частный вклад. Говоря о вкладе, речь идет, прежде всего, о лексических заимствованиях, которые ныне стали значимым атрибутом любого языка, без которого те уже не представляют своей целостности.

Е. В. Рыжова в своем исследовании отмечает, что «процесс заимствования иностранной лексики справедливо рассматривается учеными как источник обогащения исконного словаря и яркий пример взаимодействия языков и культур, создания общих ценностей» [Рыжова URL]. Для немецкого языка заимствованный лексикон является столь же значимым, как и исконный, поскольку и тот, и другой используются непрерывно.

Как и любой другой язык, немецкий характеризуется с исторической точки зрения наличием нескольких этапов развития, в течение которых лексика претерпевала определенные изменения. Самые древние заимствованные слова относятся ко времени, когда племя тевтонцев впервые установило контакт с кельтами и римлянами.

Эпоха Средневековья, а затем Новое время привнесли в немецкий язык множество заимствований из латинского, английского, итальянского, испанского, арабского, а также из конкурирующего долгое время с латинским по значимости и использованию – французского. Их количество – в частности из латыни, английского и французского – велико, многие из них довольно прочно вжились в состав современного немецкого языка. Сегодня трудно представить себе немецкий язык без этих лексических единиц.

Роль французского языка в немецком исследователи не зря приравнивают по значению к роли латыни. На протяжении многих веков французский язык оставался действующим языком всей немецкой знати. Заимствование и сам состав заимствованного французского лексикона было эпохальным, т.е. опиралось на действующий временной отрезок.

К основным причинам заимствования из французского относятся: 1) развитие рыцарской культуры, 2) возникновение придворной литературы, 3) ведущая роль Франции как монархии и единого государства, дворянства и феодальной аристократии, 4) «эпоха господствующих вкусов» (нем.: die Alamodezeit), что означало большой приток слов из области искусства (архитектуры, моды), 5) буржуазная революция во Франции (приток слов из области политики). На сегодняшний день французские слова продолжают поступать в

немецкий язык. Заимствованная ранее лексика остается так же употребительна, как и в период ее появления в лексическом составе немецкого языка.

Приходя в язык-реципиент, иностранная лексика безоговорочно подвергается процессу ассимиляции, приспособлению к законам заимствующего языка.

В контексте изучаемой темы особое внимание уделяется процессу фонетической адаптации, которая, по мнению С.И. Дубинина, является наиболее значимой для заимствованных слов, поскольку «фонетическая адаптация представляет собой первый этап заимствования, как правило, через устную речь, в процессе чего новые элементы лексической системы получают *приемлемое* для фонологической системы заимствующего языка фонетическое оформление» [Дубинин URL].

Как только иностранное слово впервые произносится носителем языка, можно говорить о так называемой первичной ассимиляции, при которой слово может утратить свое изначальное звучание. Так носитель приспособливает иностранную лексему к привычной для него фонетической системе, делая произнесение слова более удобным. Для обозначения процесса фонетической адаптации в немецком языке существует термин «онемечивание» (нем.: *Eindeutschung*).

Настоящая статья посвящена процессу фонетической адаптации французских заимствований. *Объектом* исследования являются французские заимствования, принадлежащие к числу актуальной немецкой лексики, а *предметом* – особенности адаптации заимствований из французского языка в современном немецком языке.

Целью исследования стало выявление числа заимствований и их фонетических особенностей, а именно звукового содержания (звуки – гласные и согласные), а также акцентуации.

В качестве источников фактического материала использованы два произносительных словаря немецкого языка: *Deutsches Aussprachewörterbuch 2010* (Halle), *Duden 6 / Das Aussprachewörterbuch 2015*, учебно-методические пособия по лексикологии и фонетике немецкого и французского языков.

Для достижения названной цели был установлен ряд французских заимствований, а также описаны особенности фонетической адаптации французских заимствований в современном немецком языке с учетом различия в гласных и согласных звуковых составах адаптированных лексем и проанализированы изменения их акцентуации. Рассмотренные лексем были систематизированы в таблицы по отдельным признакам.

Обращаясь еще раз к иноязычным словам и их адаптации в немецком языке, стоит сказать, что полностью ассимилированной форма является только в случае, когда она подчиняется правилам немецкой фонетической системы. Когда лексема ассимилируется, ее исконное звучание утрачивается, удовлетворяя законам фонетической системы языка-реципиента. На интенсивность онемечивания влияет в первую очередь актуальность использования лексем. Чем

чаще заимствованные слова фигурируют в речи, тем стремительнее проходит процесс их фонетической адаптации.

Французский язык относится к группе романских языков и обладает рядом фонетических особенностей, диаметрально противоположных немецкой фонетической системе.

При онемечивании большая часть слов относится к именам нарицательным, однако существует ряд имен собственных, которые так же заимствуются и становятся важной частью немецкого лексикона. Если имена нарицательные интегрируются зачастую гораздо сильнее, то имена собственные сохраняют, как правило, свою собственную фонетику. Наглядным примером служит название самой известной реки во Франции – Seine (рус.: Сена) – (французская транскрипция = немецкая транскрипция) – [sɛn].

Следует отметить, что некоторые заимствованные лексемы могут иметь несколько лексических толкований, представляющих различные значения и стилистические уровни. Для рассмотрения описанного случая Немецкий произносительный словарь предлагает слово salon (рус.: салон, гостиная, приемная) – франц.: [salɔ̃]. Такое разнообразие значений не было проигнорировано и при заимствовании, поэтому с одной стороны Salon [1] – нем. [sal'õ:] литературный круг, а с другой стороны Salon [2] – нем. [za'lõ:] или [za'lõŋ] – приемная. При такой смысловой дифференциации транскрибируются все возможные значения.

Что касается вопроса акцентуации во французском языке, то в многосложных словах, без исключения, ударение ставится на последний слог. Если несколько слов следуют друг за другом без смысловой паузы, то все слова, кроме последнего, теряют свое словесное ударение. В результате этого границы отдельных слов всей цепочки размыты. При онемечивании ударение, как правило, остается неизменным.

Система гласных звуков французского языка состоит из 11 оральных и 4 назальных гласных фонем. Оральные гласные фонемы: i, e, ɛ, y, œ, ø, ə, a, u, o, ɔ; назальные гласные: ẽ, œ̃, ɑ̃, ɔ̃.

Французские гласные фонемы являются долгими, в основном, только в акцентуированном слого. Назальные гласные сохраняют долготу перед всеми согласными фонемами. В остальных случаях гласные фонемы являются краткими.

Во французском языке гласные фонемы, находящиеся в последнем ударном слого, произносятся кратко, а в немецком – долго, поэтому в процессе фонетической адаптации заимствованное слово произносится следующим образом: Gaze (рус.: марля): франц. [gaze] – нем. [ga:s].

Остальные краткие и долгие гласные французского языка перенимаются в их привычном виде, но с частичным изменением. Если во французском языке долгие и краткие гласные по качеству идентичны, то в немецком языке долгие гласные напряжены, а краткие не напряжены, например: Laffitte (рус.: Шато Лафит, сорт французского вина) – франц. –[laf 'it] – нем. [laf 'it].

Следует отметить, что в немецком языке отсутствуют свойственные французскому гласные звуки [œ:] и [ɔ:]. При адаптации эти звуки сильнее напряжены, чем в их изначальном виде, например: Likör (рус.: ликер): франц. [likœv] – нем. [li'kø:ʷ].

Ниже приведена таблица некоторых французских гласных фонем, в которой закономерно показан процесс онемечивания:

Табл. 1

Написание	Французская фонема	Фонема при онемечивании	Пример	Онемеченное произношение
eau	o	o:	bordeaux Manteau	[bɔr'do:] [mã'to:]
oi	wa	ɔa:	Accessoires Boudoir Voile	[aksɛ'sɔa:ʁ] [bu'dɔa:ʁ] [vɔa:l]
ieu	jø	iø	Ingenieur Interieur	[ɛ̃zɛ'niø:ʁ] [ɛ̃tɛ'riø:ʁ]
œu	œ:	ø:	Manöver	[ma'nø:vø]

Во французском языке 20 согласных фонем: p, b, f, v, m, w, ç, t, d, s, z, n, l, ʃ, ʒ, ʁ, j, k, g, в.

Согласные звуки французского языка f, s, ʃ, v, z, m, n, l, j идентичны немецким. Стоит отметить, что французский звук [j] при онемечивании выглядит следующим образом – [j], например Gaillard (рус.: весельчак) во французском транскрибируется как [gajav]. В немецком это же слово с учетом упомянутой выше особенности выглядит так: нем. [gaj'a:r].

Глухие плозивные согласные p, t, k во французском языке произносятся без придыхания, в то время как при онемечивании придыхание появляется (t^h, p^h, k^h), например Pensionär (рус.: пенсионер): франц. [pãsjøne], нем. [p^hãŋzjøn'ɛ:ʷ]. Аспирация может и не учитываться в последующей транскрипции, но принимается как толкование.

Согласная фонема [ʒ] рассматривается в немецком языке как интегрированная и не требующая изменений. Так, в немецком языке гармонично существует французское слово Genie (рус.: гений) и две транскрипции – французская и немецкая – выглядят идентично: франц. [zeni] – нем. [zen'i:].

Насальный согласный звук [ŋ] внутри слова при онемечивании заменяется на [nj], например, Cognac (рус.: коньяк): франц. [kɔŋak] – нем. ['kɔnjak]. Ниже приведена таблица некоторых французских согласных фонем, в которой показан закономерно процесс онемечивания:

Табл. 2

Написание	Французская фонема	Фонема при онемечивании	Пример	Онемеченное произношение
gn	[ɲ]	[ɲj]	Vignette Mignon Peignoir	[vin'jɛtə] [min'jɔ̃ː] [pɛɲjɔaːg]
p	[p]	[p ^h]	Kanapee Pose	[ˈkanap ^h e] [ˈp ^h oːzə]
t	[t]	[t ^h]	Limit Rente Minute	[ˈlɪmɪt ^h] [ˈʁɛnt ^h ə] [miˈnuːt ^h ə]
k	[k]	[k ^h]	Kokette Kode	[k ^h oˈk ^h ɛtə] [k ^h oːt]

Таким образом, наше исследование говорит нам о том, что процесс фонетической адаптации заимствованных из французского языка слов является значимым с практической точки зрения, не теряет актуальности. Вследствие непрерывного поступления заимствований в немецкий язык этот процесс оказывает влияние как на лексическую, так и на фонетическую стороны языка. Хорошая информированность в области заимствований из французского языка позволяет нам не только обогатить наши знания в области языка-донора (т.е. французского), но и в области языка-реципиента (т.е. немецкого). Осведомленность в таких специфических процессах немецкой фонетики дает возможность изучающим немецкий язык приблизиться к произносительному уровню носителя немецкого языка. Это означает, прежде всего, высокий уровень знания ИЯ, согласно общеевропейской компетенции владения иностранным языком.

ЛИТЕРАТУРА

Груенко С. Е. К вопросу классификации заимствованной лексики [Электронный ресурс] // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2016. №1(23). С. 36-42. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-klassifikatsii-zaimstvovannoy-leksiki/viewer> (дата обращения: 20.04.2021).

Дубинин С. И. Фонетико-орфографическая ассимиляция нижненемецких заимствований в литературном стандарте [Электронный ресурс] // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2012. № 2 (2). С. 435 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/fonetiko-orfograficheskaya-assimilyatsiya-nizhnenemetskih-zaimstvovaniy-v-literaturnom-standarte/viewer> (дата обращения: 21.04.2021).

Жилинская Л. А. Фонетическая ассимиляция арабизмов в современном немецком языке [Электронный ресурс] // Вестник Новгородского государственного университета. 2008. № 49. С. 61 – 63. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/foneticheskaya-assimilyatsiya-arabizmov-v-sovremennom-nemetskom-yazyke/viewer>. (дата обращения: 19.04.2021).

Рыжова Е.В. К вопросу об английских заимствованиях в немецком языке [Электронный ресурс] // Пензенский государственный педагогический университет им. В.Г. Белинско-

го. 2008. № 6. (10). С. 117. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-angliyskih-zaimstvovaniyah-v-nemetskom-yazyke/viewer> (дата обращения: 20.04.2021).

Шумовский Т. А. Странствия слов [Электронный ресурс]. URL: <http://padaread.com/?book=30780> (дата обращения: 20.04.2021).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

Duden. Band 6: Das Aussprachewörterbuch. Berlin: Dudenverlag, 2015. 928 S.

DAWB: Deutsches Aussprachewörterbuch / E.-M. Krech, E.Stock, U. Hirschfeld, L.C. Anders. Berlin, New York: De Gruyter, 2010. 1076 S.